

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Débutants &
faux-débutants



Niveau atteint ►►►

Le japonais

日本語



- 98 leçons complètes et progressives
- 182 exercices et leurs corrigés
- un double lexique

COLLECTION **SANS PEINE**



Le Japonais

Collection Sans Peine

par **Catherine Garnier**
et **Mori Toshiko**

Illustrations de Nico

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Introduction	VII
Les mots de la langue.....	VII
Écriture et prononciation.....	IX
Comment utiliser votre méthode Assimil de Japonais ?	XVI

Leçons 1 à 98

1 Pour commencer	1
2 ピカソ展 L'exposition Picasso	5
3 朝食 Le petit-déjeuner	9
4 税関 À la douane	14
5 買物 Les courses	17
6 東京 スカイ ツリー Tôkyô Sky Tree	23
7 まとめ Révision	29
8 映画 Le cinéma	35
9 中華 料理 Au restaurant chinois	41
10 テレビ La télévision	47
11 朝 Le matin	51
12 喫茶店 Au café	57
13 約束 Le rendez-vous	63
14 まとめ Révision	67
15 紹介 Présentation	73
16 日曜日 Dimanche	77
17 のみ の 市 Le marché aux puces	85
18 本屋 À la librairie	91
19 コンサート Le concert	97
20 禁煙 Interdit de fumer	103
21 まとめ Révision	109
22 郵便局 À la poste	117
23 仕事 Le travail	123
24 アパート L'appartement	129

25	小説 Le roman	135	57	歴史の道 Chemin de l'histoire	367
26	中国へ行く Voyage en Chine	141	58	選挙 Les élections	375
27	飛行場に 着く Arrivée à l'aéroport	147	59	故障 Les pannes	383
28	まとめ Révision	155	60	新幹線 Le Shinkansen	391
29	誕生日 L'anniversaire	163	61	返事 La réponse	399
30	夏 休み Les vacances d'été	171	62	銭湯 Le bain public	407
31	バーゲン Les soldes	179	63	まとめ Révision	415
32	高速道路 L'autoroute	187	64	雑誌 La revue	423
33	ハチ公 Hachikô	195	65	カメラを選ぶ Choisir un appareil photo	431
34	不動産屋 さん Chez l'agent immobilier	201	66	家を建てる Construire sa maison	439
35	まとめ Révision	209	67	富士山 Le Mont Fuji	447
36	苗字 Les noms de famille	215	68	皇室 La famille impériale	457
37	ハチ公 (続き) Hachikô (suite)	223	69	お見合い 1 Le mariage arrangé 1	467
38	書類 Le formulaire	231	70	まとめ Révision	475
39	両親への手紙 Lettre aux parents	237	71	お見合い 2 Le mariage arrangé 2	483
40	工場 見学 La visite d'une usine	245	72	スキー Au ski	491
41	変わった人 Quelqu'un d'original	253	73	静かな晩 Une soirée tranquille	501
42	まとめ Révision	259	74	思い出 Souvenirs	511
43	S. F. La science-fiction	267	75	キャンプ Camping	521
44	ホテル L'hôtel	273	76	お金があれば Si j'avais de l'argent	531
45	銀行 La banque	279	77	まとめ Révision	541
46	医者 Chez le médecin	287	78	お正月の挨拶 Visite de Nouvel An	549
47	音楽 La musique	295	79	新宿駅 La gare de Shinjuku	557
48	秋の日の… De l'automne	303	80	学生の部屋 Une chambre d'étudiant	567
49	まとめ Révision	309	81	風邪 Un rhume	577
50	美術館 Au musée	317	82	ペット Les animaux de compagnie	583
51	道を探す Chercher son chemin	323	83	文学 La littérature	593
52	スポーツ Les sports	331	84	まとめ Révision	603
53	見舞 La visite	339	85	金閣寺 Le Kinkakuji	611
54	海岸で Au bord de la mer	345	86	上京 1 Visite à la capitale 1	621
55	日本へ行く Partir au Japon	353	87	上京 2 Visite à la capitale 2	629
56	まとめ Révision	361	88	貨幣 1 La monnaie 1	639

89	貨幣 2 La monnaie 2	649
90	花見 Le jour des cerisiers	663
91	まとめ Révision	673
92	学校 L'école	681
93	遠足 L'excursion	689
94	日常会話 Conversation banale	699
95	友情 L'amitié	707
96	ピアノ を 買う L'achat d'un piano	717
97	職業 Les métiers	727
98	まとめ Révision	737
Index grammatical		750
Transcription des réponses aux exercices 2		755
Liste des expressions usuelles		758
Lexique transcription-japonais-français		760
Lexique français-japonais-transcription		801

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

Dans la traduction des dialogues, les crochets [] permettent de repérer

1

だい いっ か
第一課
da i i k ka
[daill' ik' ka]

▶

- 1 – はや 早く 12。
ha ya ku
[hayakou]
- 2 – い 行きましょう 3。
i ki ma shô
[ikimachoo]
- 3 – わかりました。
wa ka ri ma shi ta
[ouakalimach'ta]
- 4 – どこ へ。
do ko e
[doko é]
- 5 – あそこ へ。
a so ko e
[assoko é]
- 6 – あつ 暑い です ね 4。
a tsu i de su ne
[atsouï dèss' né]
- 7 – そう です ね。
sô de su ne
[soo dèss' né]

□



Notes

1 N'oubliez pas : le h est aspiré !

les mots nécessaires en français mais qui n'apparaissent pas dans la phrase japonaise. Les mots entre parenthèses () et en italique indiquent la traduction littérale, mot à mot.

1

Première leçon (ième-un-leçon)

Pour commencer

- 1 – Vite !
2 Allons[-y] !
3 – J'ai compris (avoir-été-compréhensible).
4 Où (où [destination]) ?
5 – Là-bas (là-bas [destination]).
6 Il fait chaud (être-chaud c'est [accord]) !
7 – Oui alors (ainsi c'est [accord]) !
- 2 Regardez bien le caractère chinois employé dans cette phrase. Au-dessus se trouvent des petits hiragana. C'est l'habitude japonaise que d'indiquer ainsi la prononciation d'un caractère. La prononciation de chaque caractère chinois vous est donc donnée trois fois : une fois en petits hiragana placés au-dessus de ce caractère (ici はや), une fois en transcription officielle (ha ya), une fois en prononciation figurée ([haya]). Ici, la transcription officielle et la transcription figurée sont identiques, mais ce n'est pas toujours le cas !
- 3 Les caractères chinois utilisés en Chine correspondaient tous à des mots invariables. Les verbes japonais, eux, varient (ikimashô [ikimachoo], est une forme verbale d'un verbe qui en compte d'autres : iku [ikou], ikanai [ikanaill], etc). Si bien que pour les verbes, on garde le caractère chinois pour la partie invariable, ici le i : 行, et on écrit le reste avec des hiragana, -きましょう -ki ma shô. Ce qui donne : 行きましょう ikimashô, allons.
- 4 ね : les Japonais affectionnent particulièrement ces mots courts en fin de phrase, dits particules finales. Leur rôle est d'apporter une certaine nuance à la phrase. Ici, ce ね ne [né] montre à l'interlocuteur qu'on comprend bien sa situation et qu'on éprouve le même sentiment que lui : 暑い です ね a tsu i de su ne [atsouï dèss' né], il fait chaud (= je crois que c'est ce que vous pensez et moi aussi je le pense) ; そう です ね sô de su ne [soo dèss' né] (phrase 7), oui (= je pense bien comme vous). Nous lui donnerons comme équivalent "l'accord" dans la traduction littérale.

れんしゅう いち やく

- ▶ 練習 1 - 訳 し なさい
ren shū i chi ya ku shi na sa i
 [lèn'chuu itchi yakou chi nassail']

Exercice 1 – Traduisez

L'énoncé de l'exercice se traduit littéralement par "traduction faites".

- ① はや 早く。
 hayaku
 [hayakou]
- ② い 行きましょう。
 ikimashō
 [ikimachoo]
- ③ はや い 早く 行きましょう。
 hayaku ikimashō
 [hayakou ikimachoo]

れんしゅう に ことば い
 練習 2 - 言葉 を 入れ なさい
ren shū ni ko to ba o i re na sa i
 [lèn'chuu ni kotoba o ilé nassail']

Exercice 2 – Complétez

L'énoncé de l'exercice se traduit littéralement par "mot [objet]mettez".

- ① Où ? Là-bas.
 doko e ? e
- ② Qu'il fait chaud !
 atsui desu . .

- ④ わかりました。
 wakarimashita
 [ouakalimach'ta]

Corrigé de l'exercice 1

① Vite ! ② Allons-y ! ③ Allons vite (dépêchons-nous) ! ④ J'ai compris.



- ③ Allons-y !
 iki

Corrigé de l'exercice 2

① – asoko – ② – ne ③ – mashō

だい ご じゅつ か
第五十課 dai go juk ka

びじゅつ かん
美術館
bi jutsu kan

1 - ところ ^{あたら} で ^{げんだい} 新しい 現代
to ko ro de atara shi i gen dai
美術館 ^い に 行った こと が
bi jutsu kan ni i t ta ko to ga

あります ^い か。
a ri ma su ka

2 - いいえ、まだ です。
i i e, ma da de su

3 - 明日 ^{あした} または ^{いっしょ} あさって 一緒
ashita ma ta wa a sa t te is sho
に ^み 見 ^い に 行きましょう。
ni mi ni i ki ma shô

4 - はい、では さっそく ^{あした} 明日
ha i, de wa sa s so ku ashita
の ^{ごご} 午後 ^い 行きましょう。
no gogo i ki ma shô

5 - ^{びじゅつかん} (美術館) ^{なか} の ^で 中 で
bi jutsu kan no naka de

6 - ^{なに} 何 ^み を ^い 見て ^{ます} います ^か か。
nani o mi te i masu ka

Prononciation

1 ... bijutsu kan.n' ...

Cinquantième leçon

Au musée (musée-d'art)

- 1 - À propos, avez-vous visité le nouveau musée d'art moderne (à-propos être-nouveau contemporain musée-d'art [lieu] être-allé le-fait-de [sujet] se-trouver [question]) ?
- 2 - Non, pas encore.
- 3 - Allons-y ensemble demain ou après-demain (demain ou-bien après-demain ensemble [adverbial] regarder [but] allons).
- 4 - D'accord, alors allons-y sans tarder, demain après-midi (oui alors promptement demain [relation] après-midi allons).
- 5 (Dans le musée) (musée-d'art [relation] intérieur [lieu])
- 6 - Qu'est-ce que vous regardez (quoi [objet] être-en-train-de-regarder [question]) ?



Note

- 1 ...こと が あります koto ga arimasu (litt. "le-fait-de [sujet] se-trouver") est une structure qui correspond à *il arrive que* (leçon 42, § 2).

- 7 - この ^{みどりいろ} 緑色 の ^え 絵 を ^み 見て います。
 ko no midori iro no e o mi te i ma su
- 8 - 何 ^{なん} です ^{か、} か、これ ^{は、} は。 ^{ひじょう} 非常 ^に に
 nan de su ka, ko re wa. hi jō ni
- ^{ふしぎ} 不思議 ^な な ^え 絵 ^{です} です ^{ね。} ね。
 fushi gi na e de su ne
- 9 - ^{かお} 顔 ^だ だ ^と と ^{おも} 思います。
 kao da to omo i ma su
- 10 - あ、^{そう} そう ^{です} です ^{か。} か。 ^{わたし} 私 ^に に ^{は、} は、 ^{ねこ} 猫
 a, sō de su ka. watashi ni wa, neko
- ^み に ^見 えます。
 ni mi e ma su
- 11 ^{これ} これ ^が が ^{あし} 足 ^で で ^{4、} ^{これ} これ ^が が ^{あたま} 頭 ^で で ^し しょう ^{5、}
- 12 - ^{いいえ、} ^い い え、 ^{そう} そう ^で で ^は は ^{あり} ありません。
 i i e, sō de wa a ri ma se n.
- ^{これ} これ ^は は ^{ひと} 人 ^の の ^め 目 ^で で ^{6、}
 ko re wa hito no me de,
- ^{これ} これ ^は は ^{はな} 鼻 ^{です} です ^{よ。} よ。
 ko re wa hana de su yo

Notes

- 2 不思議 な 絵 fushigi na e : ce な na, autre forme de degré moins de です desu, c'est, s'emploie uniquement dans la position que nous avons appelée "à l'intérieur d'une phrase ou d'une proposition" (leçon 33, note 1).
- 3 だ da, degré moins de です desu, c'est, est obligatoire devant と 思います to omoimasu, je pense que.

7 - Je regarde ce tableau vert (ce vert [relation] tableau [objet] être-en-train-de-regarder).

8 - Qu'est-ce que c'est ça (quoi c'est [question] ceci [annonce]) ? C'est un tableau tout à fait étrange (extrêmement [adverbial] étrange c'est tableau c'est [accord]) !

9 - Je pense que c'est un visage (visage c'est [citation] penser).

10 - Ah bon ! Moi j'y vois plutôt un chat (moi [attribution] [renforcement] chat [but] être-visible).

11 Ceci doit être une patte, et ceci doit être la tête (ceci [sujet] patte c'est / ceci [sujet] tête ce-doit-être).

12 - Non ce n'est pas ça (non ainsi ce-n'est-pas) ! Ceci est l'œil de quelqu'un, ceci est son nez (ceci [annonce] être-humain [relation] œil c'est / ceci [annonce] nez c'est [engagement]).

4 Voici pour la première fois LA construction de base pour une phrase à plusieurs propositions. Supposons deux phrases : **これが 足 でしょう。 kore ga ashi deshō, Ceci doit être une patte** (litt. "ceci [sujet] patte ce-doit-être") (1^{re} phrase) ; **これが 頭 でしょう。 kore ga atama deshō, Ceci doit être la tête** (litt. "ceci [sujet] tête ce-doit-être") (2^e phrase). Impossible d'ajouter un *et* entre ces deux propositions pour les réunir en une seule phrase ; le verbe de la 1^{re} proposition doit prendre une forme spéciale, signifiant "attention, ceci n'est que la fin d'une proposition, la phrase continue". C'est ce à quoi correspond ce **で de**.

5 **でしょう deshō**, vient de **です desu**, c'est. On l'utilise quand on ne veut pas trop affirmer, lorsque l'on n'est soi-même pas très sûr de ce que l'on dit, ou bien lorsque l'on veut être poli vis-à-vis de son interlocuteur, cette expression équivaut à *ce doit être... , il semble que ce soit*.

6 **で de**, terminant une proposition est invariable (note 4), et ne porte aucune marque de temps. Cette forme sert aussi de remplaçant à **です desu** (だ da).

13 ^{ねこ} 猫 ^の ^{あたま} 頭 ^で は ^{ない} ない ⁷ と ^{おも} 思います。
neko no atama de wa na i to omo i ma su

14 - ^え 絵 ^の ^{だい} 題 ^を ^み 見 ^ま しまし ^{ょう} しょう。 ^{なん} 何
e no dai o mi ma shô. nan
^か と ^か 書いて ^あ あります ^か か。
to ka i te a ri ma su ka

15 ^{ゆめ} 「夢 ^の ^{もり} 森 ^の ^{とり} 鳥」
yume no mori no tori

▶ 練習 1 - 訳しなさい

- ① ^{うし} 後ろ ^の ^{おお} 大きい ^た たても ^の 建物 ^は ^{げん} 現代 ^び 美術館 ^{じゅつかん}
ではないよ。 ^え 駅 ^だ だよ。
ushiro no ookii tatemono wa gendai bijutsukan de wa nai yo.
eki da yo
- ② ^{らい} 来月 ^ま まで ^に には ^{でき} でき ^あ がら ^な ない ^と と思 ^い ます。
raigetsu made ni wa dekiagaranaï to omoimasu
- ③ ^{あた} この ^ら 新しい ^{ビル} は ^{ぎん} 銀行 ^で、 ^そ その ^{とな} 隣の ^{しろ} 白 ^い 建物 ^は ^び 病院 ^で です。
kono atarashii biru wa ginkô de, sono tonari no shiroi tatemono wa byôin desu

- 13 Je ne pense pas que ce soit une tête de chat (*chat* [relation] tête ce-n'est-pas [citation] penser).
- 14 - Regardons le titre du tableau (*tableau* [relation] titre [objet] regardons). Qu'est-ce qui est écrit (*quoi* [citation] être-écrit [question]) ?
- 15 "Oiseaux de la forêt du rêve" (*rêve* [relation] forêt [relation] oiseau).

15 yumé ...

Note

- 7 ^で は ^な ない ^{de} wa nai, est le degré moins correspondant à ^で は ^あ りませ ^ん de wa arimasen (degré moyen), négation de ^で す ^{desu}.

- ④ ^{あた} この ^ら 新しい ^{ビル} は ^{ぎん} 銀行 ^で、 ^そ その ^{とな} 隣の ^{しろ} 白 ^い 建物 ^は ^び 病院 ^だ と ^き 聞 ^き ました。
kono atarashii biru wa ginkô de, sono tonari no shiroi tatemono wa byôin da to kikimashita
- ⑤ ^げ 月曜日 ^に ^い 妹 ^と ^{さい} 財布 ^を ^か 買 ^い に ^い 行 ^き ました。
getsuyôbi ni imôto to saifu o kai ni ikimashita

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce grand bâtiment derrière n'est pas un musée d'art moderne. C'est une gare ! ② Je ne pense pas que ce sera prêt d'ici le mois prochain. ③ Cet immeuble neuf est une banque et le bâtiment blanc d'à côté est une clinique. ④ J'ai entendu dire que cet immeuble neuf était une banque et que le bâtiment blanc à côté était une clinique. ⑤ Lundi, je suis allé avec ma petite sœur acheter un porte-monnaie.

練習 2 - 言葉 を 入れ なさい

- ① Avant-hier, j'ai rencontré quelqu'un d'étrange.
 hito
- ② Cette machine est extrêmement bon marché.

- ③ Je ne pense pas qu'il me prêtera sa voiture neuve.
 wa kashite kure
- ④ Mon mari est chanteur, et mon fils est compositeur.
,
- ⑤ Il paraît qu'il écrit des lettres toute la journée.
 ichinichijû

51

だい ごじゅういっか

第五十一課 dai go jû ik ka

みち 道を さが 探す
 michi o saga su

- 1 - おそ 遅い です ね。 いそ 急いで ください。
 oso i desu ne. iso i de ku da sa i
- 2 やくそく 約束 の 時間 に ま 間 に
 yaku soku no ji kan ni ma ni
 あ 合いません よ。
 a i ma se n yo

Corrigé de l'exercice 2

- ① ototoi fushigi na - ni aimashita ② kono kikai wa hijô ni yasui desu ③ atarashii kuruma - nai to omoimasu ④ shujin wa kashu de, musuko wa sakyokuka desu ⑤ - tegami o kaite iru sô desu

La prononciation ne doit plus vous poser beaucoup de problèmes ! Désormais, nous ne vous donnerons plus que quelques indications. Par exemple, vous l'avez déjà remarqué, ce que la transcription note ei ou ai se prononce presque toujours [eill'] ou [aill'] très rarement comme deux sons séparés [é i] ou [a i]. À partir de la prochaine leçon, nous ne signalerons plus que ces rares cas-là.

Deuxième vague : 1^{re} leçon

51

Cinquante et unième leçon

Chercher son chemin

(chemin [objet] chercher)

- 1 - Vous êtes en retard (être-tard c'est [accord]) !
 Dépêchez-vous (dépêchez-vous) !
- 2 On ne sera jamais à temps au rendez-vous (rendez-vous [relation] heure [but] ne-pas-arriver-à-temps [engagement]) !



Prononciation

2 ... maniaïmassèn' ...

しょくぎょう

職業

- 1 – しょうがっこう いちねんせい とき はは
小学校の一年生の時、母とショッピングセン
ターへ買い物に行って、迷子になりました。
- 2 とき あまりにもこわくてどうなるかと思 っ てる
いたら、
- 3 しんせつ まわ こうばん づ
親切なお巡りさんが交番へ連れていってくれて、
それから家まで送ってくれました。
- 4 そのことがあまりにもうれしかった 1 ので将来は
お巡りさんになりたいと思いました。
- 5 – それからどうしたの。
- 6 – よねんせい どころ、トラックの運転手になりた
かったので、

Prononciation

6 ... oun' tèn' chu ...

Note

1 その こと が うれしかった : les adjectifs qui expriment les sentiments ont un comportement un peu bizarre. La personne qui parle est bien celle qui ressent la joie, la douleur ou la tristesse. Mais c'est l'objet qui lui cause ces sentiments, qui est le sujet grammatical de l'adjectif.

Les métiers

- 1 – Quand j'étais en première année d'école primaire, un jour où j'étais allé faire des courses avec ma mère dans un centre commercial, je me suis perdu (*enfant-perdu [but] être-devenu*).
- 2 J'étais alors complètement terrifié, me demandant ce que j'allais devenir ;
- 3 un agent de police très gentil m'a emmené au poste, puis m'a reconduit à la maison.
- 4 J'étais tellement content que je me suis promis de devenir plus tard agent de police.
- 5 – Et alors ?
- 6 – Une fois en quatrième année, je voulais devenir chauffeur de camion,

Transcription

shokugyô

- 1 – shôgakkô no ichinen sei no toki, haha to shoppingu sentâ e kaimono ni itte, maigo ni narimashita.
- 2 sono toki amarinimo kowakute dô naru ka to omotte itara
- 3 shinsetsu na omawarisan ga kôban e tsurete itte kurete, sorekara uchi made okutte kuremashita
- 4 sono koto ga amarinimo ureshikatta node shôrai wa omawarisan ni naritai to omoimashita
- 5 – sorekara dô shita no
- 6 – yo.nensei datta koro, torakku no untenshu ni naritakatta node

- 7 毎日まいにちのように、学校がっこうが終おわると、近所きんじょの工場こうばへ行って、トラックが出でたり入はいったりするのを見みていました。
- 8 - その次つぎは何なにになりたくなかった 2 の。
- 9 - 北海道ほっかいどうの伯父おじさんは広ひろい農場のうじょうを持もっています。
- 10 六年生ろくねんせいの夏休なつやすみを伯父おじさんのところすで過すごしました。
- 11 トラクターうんてんを運う転せしたり、牛うしの世話せわをししたりしてました。
- 12 いつも自然しぜんの中なかで暮くらしている伯父おじさんを見みて、将来しょうらいはひやくしやうお百姓おもさんになりおたいと思おもいました。
- 13 - それからどうしたの。
- 14 - 中学生ちゅうがくせいの時とき、修学旅行しゅうがくりょこうで東京とうきやうまで来きて、
- 15 オリンピックたのために建たてたスタジアムみなどを見み、

- 7 tous les jours, à la sortie de l'école (*école [sujet] se-terminer quand*), j'allais à l'usine d'à côté et je regardais les camions entrer et sortir.
- 8 - Ensuite qu'avez-vous voulu devenir ?
- 9 - Mon oncle de Hokkaidô possède une grande ferme.
- 10 J'ai passé chez lui mes vacances d'été de la sixième année.
- 11 J'ai conduit les tracteurs, soigné les vaches.
- 12 À voir mon oncle vivre ainsi toujours au milieu de la nature, j'ai pensé que dans l'avenir, je serais agriculteur.
- 13 - Et alors ?
- 14 - Quand j'étais au collège, nous sommes allés en voyage scolaire à Tôkyô,
- 15 et quand j'ai vu le stade qu'on avait construit pour les Jeux olympiques,
- 7 mainichi no yô ni, gakkô ga owaru to, kinjo no kôba e itte, torakku ga detari haïtari suru no o mite imashita
- 8 - sono tsugî wa nani ni naritaku natta no
- 9 - hokkaidô no ojisan wa hiroi nôjô o motte imasu
- 10 rokunensei no natsu yasumi o ojisan no tokoro de sugoshimashita
- 11 torakutâ o unten shitari, ushi no sewa o shitari shite imashita
- 12 itsumo shizen no naka de kurashite iru ojisan o mite, shôrai wa o hyakushô san ni naritai to omoimashita
- 13 - sorekara dô shita no
- 14 - chûgakusei no toki, shûgakuryokô de tôkyô made kite
- 15 orinipikku no tame ni tateta sutajiamu nado o mi



14 ... tchuugakou lyokoo...

Note

- 2 なりたく なった。なりたく forme en く de l'adjectif なりたい, qui est lui-même le verbe なる + le suffixe たい, vouloir devenir (litt. "j'en suis arrivé à vouloir devenir"). Rappelez-vous que devant なる les adjectifs prennent leur forme en く.

- 16 けんちくか ゆめ かたち あら しょくぎょう
 建築家とは夢を形に表わすことのできる職業だと
 おも
 思いました。
- 17 – それからどうなったのですか。
- 18 – こうこう そつぎょう
 高校を卒業するころは、
- 19 がいこくりょこう しょうしゃ つうやく
 外国旅行がしたかった 3ので商社マンか通訳に
 おも
 なるうか4と思いましたが、
- 20 つい はいゆう
 遂に、俳優になりました。
- 21 いったい こども とき ゆめ み
 そうすれば、一回でも子供の時から夢に見ていた
 しょくぎょう
 これらの職業にみんなつくことができるからです。□



20 ... haill'yuu...

Notes

- 3 したかった, de する, faire. À la base unique し, on ajoute le suffixe たい: したい, je veux faire, ou plus exactement (quelque chose) est l'objet de mon désir de faire. Ce suffixe たい, comme vous venez de le voir (note 3), est un adjectif (comme ない, leçon 64, note 4). Sa forme passée sera donc したかった (leçon 35, § 2.1).
- 4 なるう か と 思いました (leçon 96, note 1): ici la présence de か (qui garde toujours sa valeur de "[question]"), indique qu'on hésite encore à se décider pour tel projet: littéralement "je me suis demandé: est-ce que je vais devenir...".

- 16 j'ai pensé qu'architecte était un métier qui vous permettait de donner forme à vos rêves.
- 17 – Eh bien, qu'en a-t-il été ?
- 18 – Quand je suis sorti de l'école,
- 19 comme je voulais voyager à l'étranger, j'ai pensé devenir homme d'affaires ou interprète, mais
- 20 finalement je suis devenu acteur.
- 21 C'est parce qu'ainsi il me sera possible d'exercer au moins une fois toutes les professions dont j'ai rêvé depuis mon enfance.
- 16 kenchikuka to wa yume o katachi ni arawasu koto no dekiru shokugyô da to omoimashita
- 17 – sorekara dô natta no desu ka
- 18 – kôkô o sotsugyô suru koro wa
- 19 gaikoku ryokô ga shitakatta node shôshaman ka tsûyaku ni narô ka to omoimashita ga
- 20 tsui ni, haiyû ni narimashita
- 21 sô sureba, ikkai demo kodomo no toki kara yume ni mite ita korera no shokugyô ni minna tsuku koto ga dekiru kara desu

アシミルで楽しくはやく覚えられますから是非お勧めします。



▶ 練習 1 - 訳しなさい

- ① ^{にほん}日本 ^{がくねん}の ^{しがつ}学年 ^はは ^{はじ}四月 ^{から}から ^{はじ}始まり、
^{なつやす}夏 ^み体 ^みみ ^はは ^{フランス}フランス ^{より}より ^{みじか}短い ^{です}です。
- ② ^{きのう}昨日 ^はは ^{やす}体 ^みみ ^{でした}でした ^{から}から、^{こどもたち}子供 ^達達 ^とと
^{しばい}芝 ^居居 ^をを ^見見 ^にに ^い行 ^きま ^{した}した ^がが、^{こどもたち}子供 ^達達
^はは ^{その}その ^{しばい}芝 ^居居 ^にに ^で出 ^てく ^るる ^{くま}熊 ^がが
^{こわくて}こわくて、^な泣 ^いて ^しま ^いま ^した。
- ③ ^{だけど}だけど、^{こわくて}こわくて ^もも、^{いっしょうけんめい}一生 ^懸懸 ^命命 ^見見 ^てて ^いま ^した。
- ④ ^{くま}熊 ^{なら}なら、^{わたし}私 ^はは ^{こわくない}こわくない ^よよ。
- ⑤ ^{ぼく}僕 ^がが ^{くま}熊 ^{なら}なら、^{ひと}人 ^にに ^{つか}捕 ^まえ ^られ ^ない ^{よう}よう
^にに、^{たか}高 ^いい ^{やま}山 ^にに ^す住 ^むむ ^よよ。

練習 2 - 言葉を入れなさい

- ① Si nous pouvions rencontrer FUKUZAWA Yukichi, nous pourrions nous faire raconter beaucoup de choses passionnantes sur l'époque de Meiji.

 はなし . きかせて。
- ② Quand vous rencontrerez Fujii, demandez-lui l'adresse du médecin qu'il m'avait présenté la dernière fois.
 この まえ

Corrigé de l'exercice 1

- ① Au Japon l'année scolaire commence en avril, les vacances d'été sont plus courtes qu'en France. ② Hier c'était jour de congé, aussi je suis allée au théâtre avec les enfants, mais comme ils avaient peur de l'ours qui paraissait dans la pièce, ils se sont mis à pleurer. ③ Cependant, ils avaient beau avoir peur, ils regardaient de toutes leurs forces. ④ Un ours ? Moi, je n'en aurai pas peur... ⑤ Si j'étais un ours, j'habiterais dans une haute montagne, pour ne pas me faire capturer par les hommes.

Transcription

- ① nihon no gakunen wa shigatsu kara hajimari, natsu yasumi wa furansu yori mijikai desu ② kinô wa yasumi deshita kara, kodomotachi to shibai o mi ni ikimashita ga, kodomotachi wa sono shibai ni dete kuru kuma ga kowakute, naite shimaimashita ③ dakedo, kowakute mo, isshokenmei mite imashita ④ kuma nara, watashi wa kowakunai yo ⑤ boku ga kuma nara, hito ni tsukamaerarenai yô ni, takai yama ni sumu yo

- ③ Lorsque vous avez commencé à étudier le japonais, vous n'aviez pas imaginé que vous l'apprendriez si vite.
 しはじめた ..、こんな に ...

- ④ Moi, si je deviens un jour architecte, je ferai en sorte de ne pas construire des immeubles aussi affreux.
 あんな

- ⑤ Avec la méthode Assimil, on peut apprendre dans la joie, rapidement, aussi je vous la recommande vivement.
 たのしく、.....

Corrigé de l'exercice 2

① ふくざわ ゆきち に あえれば、めいじ じだいの
いろいろ な おもしろい - を - くれる でしょう
② ふじいさんにあったら - しょうかいしてもらった
いしゃの じゅうしょを きいてください ③ にほんご

平仮名の練習

Il y a des syllabes qu'emploient certaines langues et qui n'existent pas du tout en japonais. Il est donc impossible de les transcrire en calquant l'usage des katakana sur celui des hiragana, ce que nous avons fait jusqu'à maintenant. Il y aura donc quelques inventions propres aux katakana. Examinons chaque cas.

1) **sh + voyelle** : **shi**, aucun problème シ; **sha, shu, sho**, nous avons le procédé : シャ、シュ、シヨ。Mais **she** ? Il n'existe pas de katakana **ye**. Alors on adapte : on garde le principe d'un deuxième kana plus petit et on utilise le **e** : エ. **she** : シエ。

2) **t ou d + voyelle**. Pour **ta(da)**, **te(de)**, **to(do)**, facile... il existe des kana : タ (ダ)、 テ (デ)、 ト (ド)。Quant à **tu** et **du**, ils sont approximativement rendus par ツ et ズ。Mais **ti** et **di** ? On s'en sort là encore avec le système des deux kana, dont le second sera écrit plus petit **ti** : ティ, **di** : ディ (parfois on utilise simplement チ et ジ)。

3) **w + voyelle**. Là, on est vraiment limité : on n'a que **wa** ワ。Pour les autres : **wi, we, wo...**, toujours le même principe. Pour le **w** on prend le kana ウ (**u**) et on lui ajoute un petit イ, un petit エ ou un petit オ : **wi** ウィ, **we** ウェ, **wo** ウォ, **wu** sera noté, très approximativement, ブ (**bu**)。4) En étendant le principe, et après tout, pourquoi se priver... on pourra même noter :

– une série de syllabes **f + voyelle**, en partant du katakana **fu** フ, et en lui adjoignant toujours, les petites voyelles : **fa** ファ, **fi** フィ, **fe** フェ, **fo** フォ。

– une série de **v + voyelle** (sauf **vu** qui est noté ブ), on utilise le katakana **u** auquel on ajoute deux petits points : ヴ = **v**, et... bien sûr, les petites voyelles : **va** ヴァ, **vi** ヴィ, **ve** ヴェ, **vo** ヴォ。(Sur ce dernier point l'usage est plutôt flottant et souvent on utilise pour ces syllabes la série de **b** : **va** バ, **vi** ビ, **ve** ベ, **vo** ボ)。

Avant d'attaquer la dictée, n'oubliez pas : la voyelle longue s'indique toujours par un tiret. Pensez aussi aux consonnes redoublées...

を べんきょう - と き - はやく おぼえられる とは
おもわなかった ですね ④ わたくしが けんちくか
になれば - ひどい たてものは たてない よう
に します ⑤ アシミル で - はやく、おぼえられます
から、ぜひ おすすめ します

書き取り

① **wîn** (Vienne/**Wien**) ② **chekku in** (enregistrement/**check-in**)
③ **fasshon** (mode/**fashion**) ④ **bodî** (boîtier d'un appareil photo/**body**)
⑤ **reveiyon** (réveillon) ⑥ **fôku** (fourchette/**fork**) ⑦ **tisshu pēpā**
(mouchoir en papier/**tissue paper**) ⑧ **shēkusupia** (Shakespeare)
⑨ **kakuteru pātî** (cocktail/**cocktail-party**) ⑩ **romantikku** (roman-
tique) ⑪ **yū.fō** (O(b)jet V(olant) N(on) I(dentifié)/**U(nidentified)**
F(lying) O(b)ject)

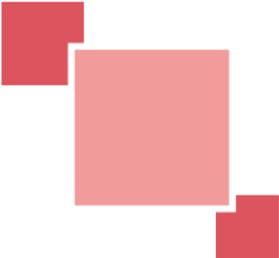
Corrigé

① ウィーン ② チェック イン ③ ファッション ④ ボディー
⑤ レヴェイヨン ⑥ フォーク ⑦ ティッシュ ペーパー
⑧ シェークスピア ⑨ カクテル パーティー ⑩ ロマンティック
⑪ ユーフォー

Comme vous l'avez constaté, les transcriptions de mots étrangers sont un des grands charmes de la langue japonaise actuelle. Il faut parfois une bonne dose d'imagination pour trouver le mot qui se cache derrière ces suites (souvent abrégées) de katakana. Mais avouez-le... il y a peu de langues qui vous offrent ainsi un perpétuel sentiment d'aventure et de découverte !

グッドバイ、レディズ アンド ジェントルメン

Deuxième vague : 48^e leçon



▶▶▶ Le japonais

chez Assimil, c'est également :

Japonais (guide de conversation)
Coffret de conversation japonais
Les cahiers d'écriture (Volumes 1 et 2)
Cahier exercices - débutants
Grammaire du japonais
Le Japonais kanji
Dictionnaire Japonais
Le Japonais du manga



Le japonais

日本語

Avec Assimil, apprendre le japonais n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au japonais ? En 98 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens japonais, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre 日本語 :
5 CD audio (9782700517781) ou 1 clé USB (9782700518313)

ISBN : 978-2-7005-0768-3



9 782700 507683

26,90 €
Prix France TTC

www.assimil.com